Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 19:22:22
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd1449385447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

Устный перевод первого иностранного языка
по направлению подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

профилю/специализации:

«Теория и практика перевода»
форма обучения: **очная, заочная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка». Направление подготовки/специальность 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль/специализация): «Теория и практика перевода» / Крюков М.С. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Крюков М.С.

Заведующий кафедрой: _____/Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Устный перевод первого иностранного языка» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Устный перевод первого иностранного языка». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Не предусмотрена
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками,	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

		необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Крюков М.С.
Кафедра	Европейских языков и международной коммуникации
Наименование дисциплины	Устный перевод первого иностранного языка
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	12-24
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	24
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2.	Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1. Знать:** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. **ИПК-2.2. Уметь:** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. **ИПК-2.3. Владеть:** осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между понятиями/приемами и их определениями/примерами.
<table>
<tr><td></td><td></td></tr>
<tr><td>1. Синхронный перевод</td><td>A. Перевод, выполняемый после прослушивания всего выступления с опорой на записи.</td></tr>
<tr><td>2. Последовательный перевод</td><td>B. Устный перевод письменного текста без подготовки.</td></tr>
<tr><td>3. Перевод с листа</td><td>C. Перевод, выполняемый одновременно со звучанием речи с использованием наушников и микрофона.</td></tr>
<tr><td>4. Перевод нашептыванием</td><td>D. Синхронный перевод без оборудования, когда переводчик находится рядом со слушателем.</td></tr>
</table>
Ответ: 1-C, 2-A, 3-B, 4-D

Задание 2. Расположите этапы принятия переводческого решения при переводе многозначного слова.

A. Выбор варианта перевода, наиболее точно подходящего по смыслу.</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			B. Определение грамматической формы и синтаксической роли слова. C. Анализ микроконтекста (ближайших слов). D. Анализ макроконтекста (темы всего выступления). E. Воспроизведение выбранного варианта на ПЯ. Ответ: B, C, D, A, E Задание 3. Предложите несколько вариантов перевода следующих фраз и слов на английский язык, используя приемы ухода от буквального перевода (перефразирование, поиск семантических эквивалентов, смысловое развитие/модуляцию, антонимический перевод). Для каждого варианта кратко опишите ситуацию (контекст) общения, в которой этот вариант будет наиболее уместен, и поясните использованный прием. Клише для деловой презентации: «А теперь я хотел бы передать слово моему коллеге, который расскажет нам о финансовых прогнозах». Безэквивалентная лексика (реалия): «На праздновании Масленицы мы ели блины и сожгли чучело». Разговорная фраза для неформальной беседы: «Я вчера так устал на работе, что пришел домой и просто вырубился». Уход от буквализма (модуляция): «Услышав эту новость, он потерял дар речи». Антонимический перевод: «Я не мог не согласиться с его доводами, настолько убедительными они были». **Примерный ответ студента:**

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			«А теперь я хотел бы передать слово моему коллеге...» Вариант А (нейтральный/формальный): "And now I'd like to hand over to my colleague, who will walk us through the financial forecasts." Контекст: Стандартная деловая презентация или собрание. Прием: Использование устойчивого клише "hand over to", характерного для модерации мероприятий. Вариант Б (менее формальный): "Now I'm going to turn it over to my colleague to talk about the financial projections." Контекст: Рабочее совещание в небольшой команде. Прием: Использование синонимичного фразового глагола "turn over to". «...блины и ...чучело (Масленицы)» Вариант А (с функциональным аналогом): "At the Maslenitsa festival, we ate pancakes and burned a straw effigy of winter." Контекст: Разговор с иностранцем, который ничего не знает о празднике. Прием: Описательный перевод (экспликация) для чучела, так как прямого аналога нет. "Pancakes" — функциональный аналог для блинов, хотя они и отличаются. Вариант Б (транскрипция с пояснением): "We celebrated Maslenitsa with traditional blini and the burning of a large straw doll (Maslenitsa effigy)." Контекст: Разговор с человеком, интересующимся русской культурой. Прием: Использование транскрипции ("blini") для передачи колорита и краткое пояснение сути обряда. «...я просто вырубился»

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Вариант А (нейтральный): "...I was so exhausted that I went straight to bed." Контекст: Разговор с малознакомым человеком или в semi-формальной обстановке. Прием: Перефразирование, передача общего смысла ('пошел спать'). Вариант Б (неформальный/идиоматический): "...I came home and just passed out/crashed." Контекст: Дружеская беседа. Прием: Подбор точного стилистического эквивалента — английского сленга ("passed out", "crashed"). «...он потерял дар речи» Вариант (идиоматический): "When he heard the news, he was speechless / lost for words." Контекст: Универсальный. Прием: Отказ от буквального перевода ("lost the gift of speech", что означало бы физическую немоту) в пользу семантического эквивалента, передающего состояние потрясения. Это пример модуляции (смещение фокуса с 'утраты дара' на 'отсутствие слов'). «Я не мог не согласиться...» Вариант (антонимический): "His arguments were so convincing that I had to agree with him." Контекст: Любой. Прием: Антонимический перевод. В русском языке двойное отрицание ("не мог не") — естественная конструкция. В английском в данном контексте утвердительная форма "had to agree" ('был вынужден согласиться') звучит более естественно и динамично, точно передавая смысл неизбежности согласия.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 2. Предпереводческий анализ</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Для какого типа текста предпереводческий анализ наименее критичен (с точки зрения сложности перевода)?
A. Научная статья по квантовой физике.
B. Бытовой диалог в туристическом автобусе.
C. Юридический договор купли-продажи.
D. Выступление политика на саммите.

Ответ: B.
Пояснение: Бытовой диалог содержит минимум терминов, простые синтаксические конструкции, высокую степень контекстуальной предсказуемости. Остальные варианты требуют тщательной подготовки и анализа.

Задание 2: Какие характеристики текста необходимо определить на этапе предпереводческого анализа?
A. Тип текста по функциональному стилю.
B. Целевая аудитория и уровень ее подготовки.
C. Количество опечаток в оригинале.
D. Наличие терминов и реалий.
E. Цвет шрифта в презентации.

Правильные ответы: A, B, D
Объяснение: A, B, D — ключевые параметры, влияющие на стратегию перевода. Количество опечаток и цвет шрифта не влияют на переводческое решение (хотя опечатки могут указывать на качество исходного материала, но это не первично).

Задание 3. Установите соответствие между элементами левого и правого столбцов.
<table><tr><td>1. Реалии</td><td>A. "double-click", "cloud</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>
<table>
<tr><td></td><td>computing"</td></tr>
<tr><td>2. Неологизмы</td><td>B. "Thanksgiving", "dacha"</td></tr>
<tr><td>3. Интернационализмы (ложные друзья)</td><td>C. "Actually" – «Актуально»</td></tr>
<tr><td>4. Аббревиатуры</td><td>D. "NASA", "ФСБ", "GDP"</td></tr>
</table>
Ответ: 1-B, 2-A, 3-C, 4-D
</td></tr>
<tr><td>Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>
Задание 1. Расположите этапы применения компрессии при переводе сложного предложения.

A. Выделение главной информации (субъект, предикат, объект).
B. Исключение второстепенных элементов (вводных слов, повторов).
C. Анализ синтаксической структуры исходного предложения.
D. Построение нового, более компактного предложения на ПЯ.
E. Замена придаточных предложений причастными или предложными оборотами.
Ответ: C, A, B, E, D

Задание 2. Установите соответствие между переводческим приемом и примером его реализации.
<table>
<tr><td>Конкретизация</td><td>A. Замена английского "bird" русским «птица» (в общем контексте)</td></tr>
<tr><td>2. Генерализация</td><td>B. Перевод английского "meal" как «завтрак» (если речь идет об утреннем приеме пищи)</td></tr>
</table>
</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			<table><tr><td>3. Модуляция (смысловое развитие)</td><td>C. Замена "He is dead" на «Он умер» (причина вместо следствия)</td></tr><tr><td>4. Целостное преобразование</td><td>D. Перевод "How do you do?" как «Здравствуйте»</td></tr></table> Ответ: 1-B, 2-A, 3-C, 4-D Задание 3. Выберите наиболее адекватный перевод фразы «Он вышел из себя», используя соответствующий переводческий прием. A. He came out of himself. B. He lost his temper. C. He lost his consciousness. D. He exited himself. Ответ: B. Пояснение: A и D – калька. C – переводится как «он потерял сознание».
Тема 4. Лексический запас	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1. Знать:** теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	Задание 1. Объясните разницу между "economic" и "economical". Приведите примеры употребления. Примерный ответ: Economic — экономический (относящийся к экономике). Примеры: economic policy (экономическая политика), economic growth (экономический рост), economic crisis (экономический кризис). Economical — экономичный (бережливый, экономный). Примеры: economical car (экономичная машина), economical use of resources (экономное использование ресурсов), she is very economical (она очень бережливая).

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>
Задание 2. Установите соответствие между глаголом в левой колонке и предлогом, с которым он употребляется.
<table>
<tr><td>1. To consist</td><td>A. of</td></tr>
<tr><td>2. To depend</td><td>B. on</td></tr>
<tr><td>3. To insist</td><td>C. on</td></tr>
<tr><td>4. To belong</td><td>D. to</td></tr>
<tr><td>5. To complain</td><td>E. about</td></tr>
</table>
Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D, 5-E

Задание 3. В каких предложениях выделенное словосочетание употреблено правильно? Выберите верные варианты.

1. She speaks English with a strong accent.
2. We had a strong rain yesterday.
3. This coffee is too strong for me.
4. He has a strong point of view on politics.
5. The company reported a strong loss this quarter.

Правильные ответы: 1, 3, 4

Объяснение:
• 1 – "strong accent" — правильная коллокация (сильный акцент).
• 2 – "strong rain" — ошибка; правильно: "heavy rain".
• 3 – "strong coffee" — правильная коллокация (крепкий кофе).
• 4 – "strong point of view" — допустимо (твердая точка зрения).
• 5 – "strong loss" — ошибка; правильно: "heavy loss".
</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.3. Владеть:** осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	Задание 1. Выберите наиболее подходящую фразу: Контекст: Переговоры о сроках поставки. Фраза: «Мы бы хотели получить оборудование в самое ближайшее время». Варианты: A. We'd like to get the equipment in the nearest time. B. We'd like to receive the equipment as soon as possible (ASAP). C. We'd like to obtain the equipment in the near future. D. We need the equipment very fastly. Ответ: B. Пояснение: A и D — грамматически неверны ("fastly" — ошибка). C — "in the near future" означает в ближайшем будущем, но не подчеркивает срочность. B — стандартное деловое клише, точно передающее требуемую срочность. Задание 2. Какие варианты перевода фразы стилистически верны? Фраза: «Мы должны смотреть в будущее с оптимизмом». A. We must look in the future with optimism. B. We should be optimistic about the future. C. We have to look to the future with optimism. D. We need to view at the future optimistically. E. We must look at the future optimistic. Правильные ответы: B, C, Объяснение: A — калька ("look in"). E — грамматически неверно (нужно наречие). D – неверно, глагол view не требует после себя предлога. B, C — грамматически правильные и естественные способы выразить эту мысль.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 3. Установите последовательность действий при переводе с листа незнакомого текста. A. Беглый просмотр всего текста (skim) для понимания общей темы. B. Четкое и уверенное озвучивание переведенного предложения. C. Чтение первого предложения про себя и анализ его структуры. D. Сегментация длинного предложения на смысловые части. E. Устный перевод первой смысловой части. Ответ: A, C, D, E, B
Тема 2. Предпереводческий анализ	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2. Уметь:** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	Задание 1. Вы нашли в тексте незнакомое слово "stakeholder" (в контексте корпоративного управления). Опишите ваш путь поиска адекватного перевода, начиная с первичного анализа контекста и заканчивая фиксацией в глоссарии. Какие 2-3 ресурса вы используете и почему? Какие варианты перевода существуют и в каких контекстах они уместны? Примерный ответ: Контекст: "We need to consider all stakeholders: shareholders, employees, customers, and the local community." Первичный анализ: Из перечисления видно, что это заинтересованные стороны, а не только акционеры. Поиск: Мультитран: даст варианты: заинтересованная сторона,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			стейкхолдер, участник, акционер (узко). Linguee: покажет примеры из отчетов компаний, где "stakeholder" переведен как "заинтересованная сторона". IATE: подтвердит, что в терминологии ЕС это "заинтересованная сторона". Варианты и контексты: "Заинтересованные стороны" — универсальный, официально-деловой. "Стейкхолдеры" — калька, употребительна в бизнес-среде (тренды, модно, но не всем понятно). "Участники" — если контекст позволяет (например, проекта). Фиксация в глоссарии: EN: stakeholder RU: заинтересованная сторона Контекст: employees, customers, community Примечание: Не путать с shareholder (акционер). В устной речи можно использовать "все, кого касается бизнес компании". Задание 2. Какие факторы внешней ситуации (экстралингвистический контекст) влияют на подготовку к переводу? A. Формат мероприятия (конференция, переговоры, workshop). B. Статус участников (CEO, технические специалисты, студенты). C. Время года. D. Наличие технических средств (микрофон, наушники).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			E. Цвет стен в переговорной. Правильные ответы: A, B, D Объяснение: Формат определяет степень формальности, статус — регистр общения, технические средства — вид перевода (синхронный/последовательный). Время года и цвет стен нерелевантны. Задание 3. Что означает термин "пресуппозиция" в контексте предпереводческого анализа? A. Предположительный вариант перевода. B. Фоновые знания, которые предполагаются у аудитории. C. Предварительный просмотр текста. D. Название программы для выравнивания текстов. Ответ: B. Пояснение: Пресуппозиция — это знания, которые говорящий считает общими с аудиторией (реалии, культурный контекст, исторические события). Учет пресуппозиции критически важен для решения, нужно ли добавлять пояснения.
Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.3. Владеть:** осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	Задание 1. В каких ситуациях компрессия в устном переводе особенно необходима? A. Оратор говорит очень быстро. B. Текст содержит много повторов и избыточной информации. C. Выступление имеет высокую художественную ценность (стихи, риторика). D. Информация имеет низкую плотность (много воды, мало смысла). E. Переводится юридический договор с высокой точностью

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			формулировок. Правильные ответы: A, B, D Объяснение: Компрессия — аварийный и вспомогательный прием. Она нужна при высоком темпе речи (A), при избыточности (B) и низкой информационной плотности (D). При переводе поэзии (C) и юридических текстов (E) компрессия противопоказана, так как важна форма или точность. Задание 2. Объясните разницу между калькированием и буквальным переводом. Приведите по одному примеру на английском языке (с переводом на русский) для каждого явления, демонстрируя, когда такой перевод уместен, а когда — нет. Примерный ответ: Калькирование — перевод составных частей слова или словосочетания с последующим сложением. Результат может войти в язык как норма. Пример: "skyscraper" → «небоскреб» (вошло в язык), "brain drain" → «утечка мозгов» (принято). Калькирование уместно, когда создается термин или передается образ. Буквальный перевод (дословный) — перевод по словам без учета контекста и норм ПЯ. Часто приводит к нарушениям. Пример: "He is a cold person" → буквально: «Он холодный человек» (приемлемо, так как метафора совпадает). Но "He is a good swimmer" → буквально: «Он хороший пловец» (приемлемо, хотя транспозиция «он хорошо плавает»

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>естественнее). A "I feel myself good" → буквально: «Я чувствую себя хорошо» (грубая ошибка, правильно: "I feel good").

Вывод: Калькирование — осознанный прием словообразования, буквальный перевод — часто ошибка, но иногда допустим при совпадении структур.

Задание 3. Установите соответствие между переводческим приемом и примером его реализации.<table><tr><td>1. Транспозиция</td><td>A. Перевод "It's raining cats and dogs" как «Льет как из ведра»</td></tr><tr><td>2. Модуляция</td><td>B. "After he came back" → «После его возвращения» (придаточное → предложная группа)</td></tr><tr><td>3. Эквиваленция</td><td>C. Замена точки зрения: "The door opened" → «Дверь отворилась» (актив/пассив)</td></tr><tr><td>4. Адаптация</td><td>D. Замена реалии: "Baseball" → «футбол» для русского читателя</td></tr></table>Ответ: 1-B, 2-C, 3-A, 4-D</td></tr>
<tr><td>Тема 4. Лексический запас</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять</td><td>ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и</td><td>Задание 1. Переведите следующие клише на английский язык. Для каждого приведите по 2 варианта перевода (если возможно).

• Принять во внимание
• Играть роль</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	межъязыковой и межкультурный перевод письменно	невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	• В широком смысле • По оценкам экспертов • Прийти к соглашению Примерный ответ: • Принять во внимание — to take into account, to take into consideration. • Играть роль — to play a role, to play a part. • В широком смысле — broadly speaking, in a broad sense. • По оценкам экспертов — according to experts, experts estimate that, as estimated by experts. • Прийти к соглашению — to reach an agreement, to come to an agreement, to reach a consensus. Задание 2. Выберите правильный перевод фразы «принять закон» (в контексте парламента). A. To accept a law B. To adopt a law C. To take a law D. To receive a law Ответ: B. Пояснение: "To adopt a law" — устоявшееся юридическое клише. "To pass a law" — тоже возможно. "Accept" — не употребляется в этом контексте. "Take" и "receive" — грубые ошибки. Задание 3. Установите последовательность работы над активным словарным запасом переводчика.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			A. Включение новой лексики в устную речь (имитация перевода). B. Понимание значения и контекстов употребления. C. Многократное прослушивание и проговаривание. D. Первичное знакомство с новой лексикой (чтение, аудирование). E. Систематизация и группировка лексики по темам. Ответ: D, B, E, C, A

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td><td>Задание 1. Переведите фразу «У нас мало времени» тремя разными способами, меняя стиль от нейтрального до эмоционального (срочного). Объясните использованные лексические и грамматические средства.
Примерный ответ:
• "We don't have much time." (Нейтральный, констатация факта).
• "We're short on time." (Немного более динамичный, разговорный).
• "We're running out of time!" / "Time is running out!" (Эмоциональный, срочный). Прием: Использование фразового глагола "run out of", создающего эффект быстротечности.

Задание 2. Установите соответствие между английскими идиомами и их переводами.
<table><tr><td></td><td></td></tr><tr><td>1. It's raining cats and dogs</td><td>A. Сесть в лужу</td></tr><tr><td>2. To be in a soup</td><td>B. Льет как из ведра</td></tr><tr><td>3. To hit the nail on the head</td><td>C. Быть в затруднительном положении</td></tr><tr><td>4. To fail completely</td><td>D. Попасть в точку</td></tr></table>Ответ: 1-B, 2-C, 3-D, 4-A</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 3. Выберите наиболее подходящую фразу.
Контекст: Медицинская конференция.
Фраза: «У пациента наблюдалась стойкая ремиссия».
Варианты:
A. The patient had a stable remission.
B. The patient was in a long-term remission.
C. The patient demonstrated a sustainable improvement.
D. The patient's disease stopped for a while.
Ответ: B.
Пояснение: Хотя A и понятно, в английском медицинском дискурсе для обозначения длительной ремиссии чаще используется "long-term remission" или "sustained remission". "Stable" также возможно, но "long-term" лучше передает "стойкость". C — слишком общо. D — дилетантски.</td></tr>
<tr><td>Тема 2. Предпереводческий анализ</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между элементами левого и правого столбцов.
<table>
<tr><td>1. Билингвальный корпус</td><td>A. Национальный корпус русского языка (параллельный подкорпус)</td></tr>
<tr><td>2. Двуязычный сайт</td><td>B. Официальный сайт ООН (документы на двух языках)</td></tr>
<tr><td>3. Переводной аналог</td><td>C. Русский и английский варианты годового отчета компании</td></tr>
<tr><td>4. Тематический аналог</td><td>D. Статьи на русском и английском об</td></tr>
</table></td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			искусственном интеллекте Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D Задание 2. Вы анализируете текст выступления. Какая характеристика текста наиболее важна для выбора стратегии устного перевода? A. Количество страниц текста. B. Коммуникативная цель (информировать, убедить, развлечь). C. Наличие красочных эпитетов. D. Имя автора. Ответ B. Пояснение: Коммуникативная цель определяет всё: степень компрессии, необходимость адаптации, выбор регистра. Количество страниц вторично. Эпитеты важны, но не первичны. Имя автора — только если это влияет на цель. Задание 3. Сравните два ресурса: Linguee и Мультитран. В чем преимущества и недостатки каждого для устного переводчика? В какой ситуации вы обратитесь к первому, а в какой — ко второму? Приведите примеры. Примерный ответ: Linguee (Reverso Context): Преимущество — контекстные примеры из реальных параллельных текстов, показывающие слово в употреблении, сочетаемость. Недостаток — нет проверки редакцией, качество перевода примеров может быть разным. Полезен для проверки коллокаций (например, "heavy rain" — "проливной дождь"). Мультитран: Преимущество — огромная база

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>пользовательских вариантов по разным тематикам, есть пометки областей знаний, варианты, проверенные редакцией (значок "галочка"). Недостаток — часто отсутствует контекст, много мусорных вариантов. Полезен для быстрого поиска узкоспециальных терминов (например, "flux-cored wire" — "порошковая проволока").

Вывод: Начинаю с Мультитрана для первичного поиска термина, затем проверяю по Linguee в контексте, смотрю сочетаемость.</td></tr>
<tr><td>Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между переводческим приемом и примером его реализации.
<table>
<tr><td>1. Опущение избыточных элементов</td><td>A. "The man who is sitting over there" → «Тот мужчина»</td></tr>
<tr><td>2. Замена придаточного предложения</td><td>B. "He came back and we were happy" → «Его возвращение обрадовало нас»</td></tr>
<tr><td>3. Слияние предложений</td><td>C. "She was late because the traffic was heavy" → «Она опоздала из-за пробок»</td></tr>
<tr><td>4. Номинализация</td><td>D. "He entered the room. He saw a strange object" → «Войдя, он увидел странный предмет»</td></tr>
</table>
Ответ: 1-A, 2-C, 3-D, 4-B

Задание 2. Расположите этапы работы с безэквивалентной лексикой в устном переводе.</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			A. Принятие решения о способе перевода (транскрипция, описательный перевод, функциональный аналог). B. Анализ важности понятия для понимания общего смысла. C. Оценка уровня фоновых знаний аудитории. D. Выделение реалии или безэквивалентной единицы в исходном тексте. E. Озвучивание выбранного варианта (возможно, с кратким пояснением). Ответ: D, B, C, A, E Задание 3. Используя прием антонимического перевода, передайте следующие предложения на английском языке. Объясните, почему прямой перевод был бы хуже. • Он не мог не заметить ее ошибку. • Не уходите, пожалуйста. • Это недалеко от станции. • Я не дурак, чтобы в это верить. • Вход только по пропускам. Примерный ответ: "He could not help noticing her mistake" / "He had to notice her mistake". Прямой перевод "He could not not notice" грамматически неверен. Антонимический перевод через "could not help" или утверждение "had to" передает неизбежность действия. "Please stay". Прямой перевод "Do not leave" возможен, но "stay" — более естественная и вежливая форма в английском

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			для этой ситуации. "It is quite close to the station". Прямой перевод "not far" допустим, но "close" — более идиоматично и позитивно. "I am too smart to believe that". Прямой перевод с отрицанием ("not a fool") возможен, но конструкция "too... to" более элегантна и соответствует английскому синтаксису. "Pass holders only" / "Admission by pass only". Прямой перевод с отрицанием ("Entry without pass is forbidden") слишком громоздок для указателя. Антонимический перевод дает лаконичное клише.
Тема 4. Лексический запас	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2. Уметь:** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	Задание 1. Выберите наиболее точный перевод слова «развитие» в контексте «экономическое развитие». A. Development B. Growth C. Progress D. Advancement Ответ: A. Пояснение: "Economic development" — устоявшийся термин, обозначающий комплексное развитие экономики (включая структурные изменения). "Growth" — чаще рост (количественный). "Progress" — прогресс (может быть шире). "Advancement" — продвижение. В данном контексте A — наиболее точное регулярное соответствие. Задание 2. Составьте синонимический ряд к слову «увеличение» (increase) в экономическом контексте.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Приведите 5 английских синонимов с краткими пояснениями, в каких контекстах каждый уместен.

Примерный ответ:

A. Growth — наиболее общий термин, описывает количественный рост (economic growth, population growth).
B. Rise — часто используется с показателями, ценами, уровнями (price rise, rise in unemployment).
C. Increase — универсальный термин, подходит для большинства контекстов.
D. Expansion — экспансия, расширение (business expansion, expansion of production).
E. Surge — резкий, внезапный рост (surge in demand, price surge).
F. Upturn — улучшение, подъем после спада (economic upturn).
G. Gain — прирост, увеличение (stock gains, weight gain).

Задание 3. Установите соответствие между синонимичными элементами левого и правого столбцов.
<table><tr><td>1. Profit</td><td>A. Decline</td></tr><tr><td>2. Loss</td><td>B. Gain</td></tr><tr><td>3. Growth</td><td>C. Deficit</td></tr><tr><td>4. Downturn</td><td>D. Expansion</td></tr></table>Ответ: 1-B, 2-C, 3-D, 4-A</td></tr>
</table>

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.1.** Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.	Задание 1. Расположите этапы переводческого анализа исходного текста при подготовке к устному переводу. A. Анализ лексики (термины, реалии, идиомы). B. Определение цели и интенции говорящего. C. Определение жанра и стиля текста. D. Прогнозирование возможных трудностей. E. Выявление прецизионной информации. Ответ: C, B, A, E, D Задание 2. Выберите наиболее подходящую фразу. Контекст: Доклад о результатах года. Фраза: «По итогам года мы вышли в плюс». Варианты: A. At the end of the year we went into the plus. B. This year we ended up in the black. C. We came out on top at the end of the year. D. Our results were positive. Ответ: B. Пояснение: A — калька. C — разговорный вариант. D — слишком размыто. B — идиоматическое выражение "in the black" (быть в плюсе,

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			прибыльным) — идеальный семантический эквивалент для бухгалтерского/финансового контекста. Задание 3. Используя прием антонимического перевода, передайте смысл русских предложений на английском. Объясните, почему прямой перевод был бы хуже. Я не мог не прийти на эту встречу. Он редко опаздывает. Примерный ответ: "I had to come to this meeting." Прямой перевод "I could not not come" — грамматически неверен. Антонимический перевод (отрицание + отрицание = утверждение) передает вынужденность действия. "He is almost always on time." или "He's usually punctual." Прямой перевод "He rarely is late" возможен, но звучит менее естественно, чем утвердительная конструкция с "punctual". Антонимический перевод позволяет избежать наречия с отрицательной частицей и сделать фразу позитивной.
Тема 2. Предпереводческий анализ	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую	**ИПК-2.2. Уметь:** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного	Задание 1. Установите соответствие между элементами левого и правого столбцов. | | |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка Компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Типовое задание для самостоятельной работы</th></tr>
<tr><td></td><td>коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</td><td>
<table>
<tr><td>1. Сбор внешней информации об авторе</td><td>A. Определение цели создания текста</td></tr>
<tr><td>2. Определение коммуникативной задачи</td><td>B. Поиск данных о компетентности говорящего</td></tr>
<tr><td>3. Анализ реципиента (получателя)</td><td>C. Выявление терминов и реалий</td></tr>
<tr><td>4. Лексический анализ</td><td>D. Оценка уровня подготовки аудитории</td></tr>
</table>
Ответ: 1-B, 2-A, 3-D, 4-C

Задание 2: Расположите этапы предпереводческого анализа в логической последовательности.

A. Анализ лексических особенностей (термины, реалии, идиомы).
B. Определение типа текста и его функции.
C. Прогнозирование переводческих трудностей.
D. Сбор информации об авторе и целевой аудитории.
E. Анализ синтаксических структур.

Ответ: D, B, A, E, C

Задание 3. Вы нашли термин "circuit breaker" в тексте об электротехнике. Мультитран дает 15 вариантов. Что делать прежде всего?
A. Выбрать самый частотный вариант.
</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка Компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Типовое задание для самостоятельной работы</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>B. Проверить термин в параллельных текстах по электротехнике.
C. Оставить английский термин без перевода.
D. Использовать транслитерацию "серкит брейкер".

Ответ: B.
Пояснение: Параллельные тексты (отраслевые статьи, документация) покажут реальное употребление термина в профессиональной среде. Частотность в словаре может быть обманчива. Транслитерация недопустима при наличии устоявшегося соответствия ("автоматический выключатель").</td></tr>
<tr><td>Тема 3. Переводческие приемы в устном переводе</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между переводческим приемом и примером его реализации.
<table>
<tr><td>1. Транспозиция</td><td>A. Перевод "It's raining cats and dogs" как «Льет как из ведра»</td></tr>
<tr><td>2. Модуляция</td><td>B. "After he came back" → «После его возвращения» (придаточное → предложная группа)</td></tr>
<tr><td>3. Эквиваленция</td><td>C. Замена точки зрения: "The door opened" → «Дверь отворилась» (актив/пассив)</td></tr>
<tr><td>4. Адаптация</td><td>D. Замена реалии: "Baseball" → «футбол» для русского читателя</td></tr>
</table>
Ответ: 1-B, 2-C, 3-A, 4-D</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			Задание 2. Проанализируйте перевод и определите, какие приемы использованы. Обоснуйте каждый случай. • "He is a heavy smoker" → «Он много курит». • "The meeting is scheduled for 3 pm" → «Встреча назначена на 3 часа дня». • "Only after the war did he return home" → «Он вернулся домой только после войны». • "I have been living here for 5 years" → «Я живу здесь 5 лет». • "It was a very interesting proposal" → «Это было крайне интересное предложение». Примерный ответ: Транспозиция (замена частей речи): прилагательное "heavy" + существительное "smoker" заменены на наречие «много» + глагол «курит». Английская аналитическая конструкция передана синтетической. Нулевая трансформация (симметричный перевод): структура предложения полностью соответствует русской, использованы прямые словарные соответствия. Перестановка (синтаксическая трансформация): инверсия английского предложения ("Only after... did he...") передана прямым порядком слов, так как русская инверсия здесь была бы стилистически отмечена.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка Компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Типовое задание для самостоятельной работы</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Грамматическая замена (время): английское Present Perfect Continuous передано русским настоящим временем, так как в русском нет прямой аналогии, но контекст (5 лет) указывает на длящийся характер.
Лексическая замена (усиление): прилагательное "very" переведено как «крайне», что является стилистическим усилением, соответствующим русской публицистической норме.

Задание 3. Установите последовательность применения приема логического развертывания.

A. Выявление имплицитных (подразумеваемых, но не выраженных) смыслов.
B. Анализ контекста для понимания скрытых логических связей.
C. Добавление эксплицитных элементов (союзов, пояснений) в текст перевода.
D. Выделение фрагмента, где информация представлена в свернутом виде.
E. Озвучивание развернутого варианта для лучшего понимания аудиторией.
Ответ: D, B, A, C, E</td></tr>
<tr><td>Тема 4. Лексический запас</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и</td><td>ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства</td><td>Задание 1. Установите соответствие между элементами левого и правого столбцов.
<table><tr><td>1. Checks and balances</td><td>A. Гражданское общество</td></tr><tr><td>2. Civil society</td><td>B. Система сдержек и противовесов</td></tr><tr><td>3. Foreign policy</td><td>C. Двусторонние отношения</td></tr></table></td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	межкультурный перевод письменно	языка в зависимости от культурологического контекста.	<table><tr><td>4. Bilateral relations</td><td>D. Внешняя политика</td></tr></table> Ответ: 1-B, 2-A, 3-D, 4-C Задание 2. Расположите этапы пополнения лексического запаса при работе с общественно-политическим текстом. A. Фиксация новых лексических единиц в глоссарии с контекстом. B. Поиск синонимов и антонимов к ключевым терминам. C. Первичное чтение текста с выделением незнакомой лексики. D. Анализ контекста для понимания значения незнакомых слов. E. Проверка значений по авторитетным словарям. Ответ: C, D, E, B, A Задание 3. Выберите наиболее точный перевод экономического термина «добавленная стоимость». A. Added price B. Added value C. Additional cost D. Value added Ответ: D. Пояснение: Правильный термин — "value added" (или "added value" как вариант). "Added value" — устоявшееся соответствие в экономической

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			терминологии. "Added price" и "additional cost" — ошибки, искажающие смысл (цена и издержки, а не стоимость).

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, прив ИОПК-3.2. умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка едены примеры
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не предусмотрена.

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

5.2. Типовые задания для зачета:

1. Выполните устный последовательный перевод следующего текста: 47 On March 26, Republican Governor Mike Pence of the state of Indiana signed the Religious Freedom Restoration Act, or RFRA, into law. Several days later, the Arkansas legislature passed a similar bill. Supporters call them religious freedom laws. Opponents say they are laws that permit discriminatory acts against homosexuals and others. After a week of public uproar over the new laws, government officials from Indiana and Arkansas backed away and amended the measures. Back in 1993, the federal government passed an RFRA. Then-President Bill Clinton signed it into law. That original measure was designed to protect religious minorities from having to violate their beliefs in order to follow a general law. It was created after a Native American man was dismissed from his job after he had failed a drug test. The drug he had used was peyote. His tribe used the plant in religious ceremonies. So the idea behind the law was to bar the government from unnecessary interference in an individual's religious practices. Before this year, 19 states had adopted their own RFRA laws. But the Indiana and Arkansas laws have been more widely disputed. One reason is because they make it possible for some companies and organizations – not just individuals – to say they have a religious reason not to follow a law. The Indiana and Arkansas state laws follow a recent federal Supreme Court decision. The court ruled that the Hobby Lobby company could refuse to provide birth control to employees as a health benefit. Using birth control violates the owner's Christian religious beliefs. Some people also objected to the Indiana and Arkansas laws because they feared the laws could permit businesses to discriminate against homosexuals. Activists point to discrimination cases of the past, such as the New Mexico photographer who refused a gay couple as a client because her religion did not support gay marriage. The photographer lost that case. Under Indiana's law she might have provided a better defense. Supporters of Indiana's RFRA say the state law is similar to the 1993 federal law. They say even President Barack Obama had supported the law when he was a state senator in Illinois. Josh Ernest is the White House spokesman. He says the Indiana law was a "significant expansion" of the original federal RFRA.

2. Выполните перевод с листа следующего текста:

Remarks to the Chiefs of Defense Conference

Secretary-General Ban Ki-moon, UN Headquarters, 27 March 2015

I am pleased to welcome you to this historic conference. Never before have so many Chiefs of Defence gathered from every region on earth for the same purpose. I call on you to make this event truly momentous by helping the United Nations rise to the urgent challenges of our times. Peacekeepers deploy on the frontlines of human misery – in some of the most dangerous places on earth. The threats are growing. Before 2000, there were only four times when more than 100 peacekeepers lost their lives in a single year. Since then, we have suffered that tragic toll ten times,

consecutively ten times. It’s very sad and tragic that we are losing so many colleagues in the mission to keep peace and security for the peoples [of the world]. Ladies and Gentlemen, Let us observe a moment of silence in tribute to the memory of all the courageous women and men who have lost their lives while serving the cause of peace. Thank you. Excellencies, Distinguished Generals and Senior Officers, Ladies and gentlemen, 48 It is again a great honour and pleasure for me to welcome you. Since we are sitting in a very solemn mood, let me start with a lighter tone. I am truly honoured that I am amongst so many stars; I don’t know how many stars we have. I am told at least 350 stars. Maybe I hope our colleagues will count how many stars we have today. When I served my military service in Korea, I served as a private. I am a retired Sergeant. There is a huge difference between a Sergeant and a General - four star generals and three star generals. For me, even [the rank of a] Lieutenant was a big boss. In my life as a public servant, I have carried some titles as general. I was first Consul-General, that is a diplomatic consular title, but my title was Consul-General. Many people addressed me [as] ‘Dear General Ban’ without knowing all this title. Then I was Director-General moving up; now I am Secretary-General so I am one of you in fact. We have Under Secretaries-General and Assistant Secretaries-General at the United Nations. The United Nations has many Generals. But I am deeply grateful to many military advisers like Lieutenant General Maqsood Ahmed and we have many Force Commanders Generals with whom I have been working together with very closely. I am very proud. Again another joke – I am the second strongest, powerful Commander-in-Chief in the world, only next to President [Barack] Obama of the United States. Why? We have 130,000 soldiers stationed abroad. That is only second to the United States [which] is deploying more than 100,000 soldiers abroad. No country except the United States maintains or deploys that many soldiers abroad. It’s only the United Nations. I am very proud to be the Commander-in-Chief of United Nations Peacekeeping Operations. Thank you.

3. Переведите устно следующие термины:

мазок крови, anemia, тромб, atherosclerosis, слабость, band neutrophil, усталость, basophil, анемия, blood clot, вирус, blood smear test, лимфоцит, bruising, моноцит, capillary, лейкоцит, carbon dioxide, базофил, eosinophil, тромбоциты, fatigue, лейкемия, h(a)emoglobin, капилляр, hardening of the arteries, гемоглобин, leukemia, малярия, lymphocyte, атеросклероз, malaria, образование гематом, monocyte, эозинофил, neutrophil, палочкоядерный нейтрофил, platelets, эритроциты, weakness, лейкоциты, sickle cell disease, углекислый газ, red blood cells, огрубление артерий, virus, серповидно-клеточная болезнь, slide, нейтрофил, white blood cells, лейкоцит, предметное стекло

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий;

	правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th rowspan="2">№ п/п</th><th rowspan="2">Тема занятия</th><th rowspan="2">Код компетенции</th><th rowspan="2">Индикатор</th><th rowspan="2">Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td>1</td><td>Тема 1. Устный перевод: навыки профессионала</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>1</td><td>Задание 1. Установите соответствие между типом значения, которое необходимо передать, и примером переводческого решения.<table><tr><td></td><td></td></tr><tr><td>1. Денотативное значение (предметно-логическое)</td><td>A. Перевод английского "He is a bookworm" как «Он книжный червь»</td></tr><tr><td>2. Коннотативное значение (эмоционально-</td><td>B. Передача ироничного "Oh, you're so clever!" в ситуации,</td></tr></table></td><td>Задание 1. Соотнесите стратегию перевода метафоры (по П. Ньюмарку) с примером ее реализации.<table><tr><td>1. Полное сохранение образа</td><td>A. Перевод английской метафоры "a ray of hope" как «луч надежды» — образ идентичен в обоих языках.</td></tr><tr><td>2. Замена образа</td><td>B. Перевод английской идиомы "It's not my cup of tea" как «Это не в моем вкусе»</td></tr></table></td></tr>
</table>

					оценочное)	когда собеседник ошибся, как «Ну ты и умник!»		(образ чая заменен на более нейтральный «вкус», или в русском варианте «Это не мое»).
					3. Внутрилингвистическое значение (значение формы)	C. Перевод фразы "The report is due Friday" как «Отчет нужно сдать в пятницу», а не «Отчет должен быть сдан в пятницу», для сохранения разговорного регистра.	3. Сохранение образа + пояснение	C. Перевод сложной для восприятия метафоры "The project is a white elephant" как «Этот проект — разорительная обуза» (потеря образа, но сохранение смысла).
					4. Прагматическое значение (отношение к ситуации)	D. Перевод технического термина "circuit breaker" как «автоматический выключатель» (точная передача	4. Перевод метафоры сравнением	D. В устном переводе быстрое добавление: "They called him a 'lone wolf', meaning he prefers to work alone".
							5. Опущение/передача смысла без образа	E. Перевод метафоры "He is a tiger in the boardroom" как «Он как тигр в

	функции устройства).
5. Социокультурное значение	E. Объяснение реалии "Thanksgiving" в переводе для русскоязычной аудитории, незнакомой с праздником, путем добавления краткого пояснения.

Ответ: 1-D, 2-B, 3-C, 4-A, 5-E

Задание 2. Соотнесите вид контекста с тем, какую проблему перевода он помогает решить.

1. Лингвистический контекст (микро-)	A. Помогает понять, является ли слово "aggressive" в фразе "aggressive marketing campaign" негативным

	зале заседаний» (если сохранение метафоры звучит неестественно, но образ важен).

Ответ: 1-A, 2-B, 3-D, 4-E, 5-C

Задание 2. Установите соответствие между проблемной ситуацией в устном переводе и оптимальной стратегией ее решения (для последовательного перевода).

1. Оратор привел длинный список цифр, переводчик не успел записать последние три.	A. Попросить оратора кратко повторить основную мысль, ссылаясь на важность точности для аудитории.
2. Оратор рассказал анекдот, основанный на игре слов, которая непереводима.	B. Попросить прощения и уточнить правильность имени собственного у оратора или аудитории.
3. Оратор перешел на быстрый темп и	C. Перевести общий смысл анекдота или

						(агрессивный) или позитивным (активный, напористый) в данной культуре ведения бизнеса.	начал читать сложный технический текст с листа.	заменить его нейтральной фразой, сохраняющей коммуникативное намерение (например, «Оратор пошутил о том, что...»).
					2. Паралингвистический контекст	B. Позволяет понять, что слово "chair" в предложении "Please take a chair" — это стул, а не председатель.	4. В речи оратора прозвучало незнакомое имя собственное.	D. Сделать обобщающий перевод: «Далее был приведен ряд статистических данных», чтобы не рисковать с ошибкой.
					3. Ситуативный контекст	C. Дает основание переводчику не переводить ругательство дословно, а смягчить его, если он видит, что оратор произнес это в запале, а не с целью оскорбить.	5. Оратор потерял нить мысли и замолчал, повисла неловкая пауза.	E. Кратко резюмировать последнюю законченную мысль оратора на ПЯ, чтобы дать ему время собраться и сохранить лицо.
					4. Культурный контекст	D. Интонация и жесты оратора подсказывают переводчику, что фразу "That's just great" нужно	Ответ: 1-D, 2-C, 3-A, 4-B, 5-E Задание 3. Установите соответствие между понятием из теории устного перевода и его конкретным	

						переводить с иронией («Ну просто замечательно!»), а не как искреннюю похвалу.		проявлением в работе переводчика.
					5. Экстралингвистический контекст (пресуппозиция)	E. Знание того, что встреча проходит в неформальной обстановке за ужином, позволяет переводчику использовать менее формальные эквиваленты и сократить дистанцию в речи.	1. Компрессия (речевая компрессия)	A. Перевод английского "The company has announced its intention to commence production" как «Компания объявила о запуске производства» (опущение избыточных элементов).
					Ответ: 1-B, 2-D, 3-E, 4-A, 5-C		2. Девербализация (отрыв от формы)	B. Стратегия, когда переводчик не переводит дословно длинное определение, а передает его суть своими словами, опираясь на понятый смысл, а не на слова оригинала.
					Задание 3. Установите соответствие между названием группы трансформаций и конкретным приемом, который к ней относится.		3. Вероятностное прогнозирование	C. Способность синхрониста предвосхитить окончание
					1. Лексические трансформации	A. Членение предложений, объединение предложений,		

						замена типа предложения.		фразы оратора ("On the one hand... therefore we must...") и начать перевод до того, как фраза полностью завершена.
					2. Грамматические трансформации	B. Компенсация, антонимический перевод, описательный перевод.	4. Экономия усилий (в синхронном переводе)	D. Замена развернутого оборота "The man who is sitting over there" на более краткое "That man" или просто "He", если это ясно из контекста.
					3. Лексико-грамматические трансформации	C. Генерализация, конкретизация, смысловое развитие (модуляция).	5. Эвфемизация (смягчение)	E. Перевод резкого высказывания "That's complete nonsense!" в дипломатичном контексте как «Это не совсем соответствует действительности» или «Позвольте с этим не согласиться».
					4. Синтаксические трансформации (в широком смысле)	D. Замена пассива активом, замена частей речи, замена порядка слов.		
					5. Стилистические трансформации	E. Адаптация метафоры, замена образа при переводе идиомы.		
					Ответ: 1-C, 2-D, 3-B, 4-A, 5-E		Ответ: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D, 5-E	

2	Тема 2. Предпереводческий анализ	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	**ИПК-2.2. Уметь:** сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	2	Задание 1. Установите последовательность работы с незнакомой аббревиатурой. A. Расшифровка аббревиатуры через поисковые запросы (например, "IMF meaning"). B. Поиск устоявшегося перевода в русскоязычных источниках. C. Фиксация аббревиатуры и ее полной формы в глоссарии. D. Проверка контекста для определения сферы употребления. E. Принятие решения: транскрипция, калька или описательный перевод. Ответ: D, A, B, E, C Задание 2. Установите последовательность действий при проверке сомнительного варианта перевода. A. Поиск в гугл-книгах (Google Books) для проверки употребления. B. Формулирование поискового запроса в кавычках для точного соответствия. C. Проверка частотности	Задание 1. Установите последовательность анализа текста для определения стратегии перевода. A. Определение стилистической принадлежности (научный, публицистический). B. Выявление прецизионной информации (имена, даты, цифры). C. Анализ коммуникативной цели текста. D. Оценка степени терминологической насыщенности. E. Принятие решения о степени компрессии/адаптации. Ответ: C, A, D, B, E Задание 2. Расположите этапы работы с незнакомым термином в процессе подготовки к переводу. A. Поиск в отраслевых глоссариях и терминологических базах (IATE, UNTERM). B. Фиксация термина с контекстом в рабочем

					варианта в корпусе (News on the Web, iWeb). D. Анализ авторитетности источников, где встретился вариант. E. Сравнение найденных примеров с контекстом оригинала. Ответ: B, A, C, D, E Задание 3. Расположите шаги по созданию двуязычного корпуса текстов для самостоятельной подготовки. A. Выравнивание предложений (sentence alignment) в параллельных текстах. B. Сбор текстов на исходном языке по выбранной тематике. C. Поиск переводных версий тех же текстов. D. Сохранение корпуса в удобном формате (TXT, TMX). E. Очистка текстов от нетематических фрагментов. Ответ: B, C, E, A, D	глоссарии. C. Выявление частотности употребления в корпусах. D. Первичная попытка понять значение из контекста. E. Проверка по авторитетным двуязычным словарям. Ответ: D, A, E, C, B Задание 3. Установите последовательность действий при поиске параллельных текстов. A. Сужение поиска до конкретной предметной области. B. Формулирование поискового запроса на обоих языках. C. Отбор наиболее релевантных и авторитетных источников. D. Вход в поисковую систему (Google, Yandex) или корпус текстов. E. Вычленение параллельных фрагментов и их анализ. Ответ: D, B, A, C, E
3	Тема 3. Переводческие приемы в устном	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую	**ИПК-2.3. Владеть:** осуществление межкультурной и	3	Задание 1. Какой прием использован при переводе "He is a good swimmer" → «Он хорошо плавает»? A. Конкретизация	Задание 1. Какой прием использован при переводе "The report was discussed by the committee" → «Комитет обсудил

	переводе	коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	межъязыковой коммуникации.		B. Транспозиция C. Калькирование D. Антонимический перевод Ответ: B. Пояснение: Прилагательное "good" + существительное "swimmer" заменены на наречие «хорошо» + глагол «плавает». Это классическая транспозиция — замена части речи без изменения смысла. Задание 2. Переведите "I couldn't agree with you more" на русский, используя антонимический перевод. A. Я не мог не согласиться с вами больше. B. Я полностью с вами согласен. C. Я не мог согласиться с вами. D. Я с вами не согласен. Ответ: B. Пояснение: Английское предложение содержит грамматическую конструкцию с отрицанием ("couldn't... more"), которая передает максимальную степень согласия. Прямой перевод (A) — бессмыслен. Антонимический перевод (отрицательная конструкция → утвердительная) дает естественный вариант B.	отчет»? A. Модуляция B. Замена залога (пассив → актив) C. Генерализация D. Добавление Ответ: B. Пояснение: Английский пассив ("was discussed") заменен русским активом («обсудил»), так как в русском языке пассивные конструкции с одушевленным деятелем в творительном падеже («был обсужден комитетом») звучат неестественно. Задание 2. Переведите фразу "This is the last thing I would expect from you", выбрав прием антонимического перевода. A. Это последняя вещь, которую я от тебя ожидал. B. Этого я от тебя никак не ожидал. C. Я ожидал от тебя этого в последнюю очередь. D. Это последнее, что я ожидал. Ответ: B. Пояснение: Английское "the last thing" в значении «самое маловероятное» требует антонимического перевода. Вариант A — буквализм. B передает смысл

					Задание 3. В синхронном переводе оратор говорит: "The company, which was founded in 1995 by a group of entrepreneurs who had previously worked in the IT sector, quickly became a market leader". Какая стратегия наиболее уместна? A. Дословный перевод всей конструкции. B. Компрессия: "Компания, основанная в 1995 году IT-специалистами, быстро стала лидером рынка". C. Перевод с паузами и сохранением всех придаточных. D. Пропуск всей информации об основании компании. Ответ: B. Пояснение: В синхронном переводе компрессия необходима для сохранения темпа. Придаточное определительное ("which was founded...") можно заменить причастным оборотом («основанная...»), сохранив ключевую информацию (дата, профиль основателей).	через отрицание («никак не ожидал»), что соответствует нормам русской разговорной речи. Задание 3. Переведите "Please feel free to contact us if you have any questions", выбрав вариант, соответствующий нормам русской деловой переписки. A. Пожалуйста, чувствуйте себя свободно связаться с нами, если вы имеете любые вопросы. B. Не стесняйтесь обращаться к нам с любыми вопросами. C. Будьте свободны контактировать нас при наличии вопросов. D. Пожалуйста, свободно свяжитесь. Ответ: B. Пояснение: Английское клише "feel free" не имеет прямого соответствия в русском. Вариант A — буквализм. Вариант B использует антонимический перевод (утверждение "feel free" передано отрицательной конструкцией «не стесняйтесь») и нормативную лексику («обращаться» вместо «контактировать»)
4	Тема 4. Лексический запас	**ПК-2** Способен осуществлять межкультурную и	**ИПК-2.2. Уметь:** сохранять коммуникативну	4	Задание 1. Какие из перечисленных выражений являются устойчивыми клише в общественно-политической	Задание 1. В каких контекстах уместно использовать слово "nevertheless"?

		межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно	ю цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологическ ого контекста.		лексике? A. Железный забор B. Железная воля C. Вооруженный отряд D. Вооруженный до зубов E. Гонка вооружений Правильные ответы: B, D, E Объяснение: Устойчивые клише — это готовые стереотипы, воспроизводимые в речи целиком . "Железная воля" (cast-iron will), "вооруженный до зубов" (armed to the teeth), "гонка вооружений" (arms race) — клише. "Железный забор" и "вооруженный отряд" — свободные словосочетания, переводимые по общим правилам. Задание 2. Какие из этих английских союзов и наречий вводят причину? A. Because B. Therefore C. Since D. As E. Consequently Правильные ответы: A, C, D Объяснение: Because, since, as вводят причину. Therefore и consequently вводят следствие. Различение этих логических связей критически важно для точного перевода.	A. Для введения контрастирующей информации B. Для указания на следствие C. Для выражения уступки (несмотря на) D. Для перечисления фактов E. В начале предложения для противопоставления Правильные ответы: A, C, E Объяснение: Nevertheless (тем не менее, однако) используется для контраста (A), выражения уступки (C) и часто стоит в начале предложения (E). Для следствия используются therefore, consequently (B). Для перечисления — firstly, secondly (D). Задание 2. Какие из перечисленных русских выражений соответствуют английскому клише "in a nutshell"? A. Одним словом B. В двух словах C. Вкратце D. В ореховой скорлупе E. Коротко говоря Правильные ответы: A, B, C, E Объяснение: "In a nutshell" имеет несколько русских соответствий. Вариант D — буквальный перевод (калька), который не является

					Задание 3. Какие из перечисленных словосочетаний являются регулярными соответствиями (готовыми эквивалентами) русским конструкциям? A. It is known that → Известно, что B. He is said to → Говорят, что он C. Red car → Красная машина D. The issue under consideration → Рассматриваемый вопрос E. Big house → Большой дом Правильные ответы: A, B, D Объяснение: A, B, D — примеры грамматических и лексических регулярных соответствий, где английская конструкция имеет устойчивый русский эквивалент. C и E — свободные словосочетания, переводимые по общим правилам без фиксированной формы.	клише в русском языке, хотя может быть понятен из контекста. Задание 3. Какие из этих выражений передают причинно-следственную связь? A. As a result B. Consequently C. On the contrary D. Therefore E. In contrast Правильные ответы: A, B, D Объяснение: "As a result", "consequently", "therefore" — маркеры следствия/результата. "On the contrary" и "in contrast" — маркеры противопоставления.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий